

## **CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ DIDATTICA E SCIENTIFICA**

La sottoscritta María Sagrario del Río Zamudio è nata a Jerez de la Frontera (Spagna) il 05/03/1960.

—Il primo marzo 2007 ha preso servizio presso l'Università degli Studi di Udine in qualità di ricercatore, inquadrato nel settore scientifico-disciplinare L-LIN/07: LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA.

—Il primo marzo 2010 ha assunto il ruolo di ricercatrice confermata presso l'Università degli Studi di Udine, inquadrato nel settore scientifico disciplinario L-LIN/07: LINGUA E TRADUZIONE – LINGUA SPAGNOLA.

## **FORMAZIONE ACCADEMICA**

—1980-1986: ha conseguito la laurea in Filologia Italiana presso l'*Universidad Complutense de Madrid (UCM). Facultad de Filología. Sección: Filología Moderna*, il cui titolo è stato rilasciato a Madrid l'11/02/1988.

—1980-1983: ha frequentato i primi tre anni (e sostenuto i relativi esami) del corso di laurea in *Filología Hispánica* presso l'*UCM*.

—1986-1988: ha frequentato i corsi di Dottorato di Ricerca biennale in Filologia Italiana presso l'*UCM*;

- Il 12/01/2016 ha conseguito il titolo di dottore di ricerca in Filologia Italiana presso l'*UCM* con la tesi dal titolo *Storia di Ugho da Vernia de Andrea da Barberino: Edición crítica* seguita dal Prof. Alessandro Vitale-Brovarone e dalla Prof.ssa María Hernández Esteban con la votazione *Sobresaliente cum laude*;
- Ha ottenuto la menzione di Dottore di Ricerca Europeo il 12/01/2016 e la certificazione l'08/03/2016.

## **FORMAZIONE SPECIALIZZATA NELL'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA**

1986— Dal 13 al 17 ottobre ha frequentato uno *Stage* per Assistenti di Lingua Straniera in Italia presso l'Università Italiana per Stranieri di Perugia.

1996—Dall'8 aprile al 17 maggio, ha frequentato un Corso di *Metodología Didáctica de la Formación Ocupacional* presso il *CFO Santamarca*, dipendente dall'*Instituto Nacional de Empleo (INEM)* di Madrid (100 ore).

1996— Da ottobre a dicembre, ha frequentato un Seminario di *Didattica dell'italiano come L2* presso il Dipartimento di Italiano dell'UCM (20 ore).

1996— Dal 18 al 22 novembre, ha frequentato un Corso di aggiornamento su *Apprendimento e multimedialità. L'italiano come L2 nell'era moderna*, organizzato dall'Istituto Italiano di Cultura e dal Dipartimento di Italiano dell'UCM (30 ore).

1998— Dal 9 all'11 marzo, ha frequentato un Seminario su *Intertextualidad e intermedialidad de las literaturas española e italiana* presso l'Università degli Studi di Udine (10 ore).

1998— Dal 20 al 31 luglio, ha frequentato un Corso di *Formación Inicial en Metodología y Didáctica* organizzato dall'*Instituto Cervantes* di Alcalá de Henares (Madrid) (56 ore).

2001— Dal 17 febbraio al 2 giugno, ha frequentato un Corso di *Formazione del mediatore interculturale europeo*, organizzato dall'Associazione Risorse Umane Europa (R.U.E.) di Udine (100 ore).

2001— Dal 21 al 23 novembre, ha frequentato un Seminario su *Centro Linguistico di Ateneo di Padova: esperienze innovative e riflessioni per il futuro*, organizzato dal Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Padova (18 ore).

## **LINEE DI RICERCA**

L'attività di ricerca della sottoscritta è orientata soprattutto verso i seguenti campi:

- Didattica delle lingue;
- Pragmalinguistica;
- Linguaggi specifici;
- Teoria e pratica della traduzione letteraria e specializzata in ambito italo-spagnolo;
- Variante argentina della lingua spagnola.

## **ATTIVITÀ DIDATTICA PRIMA DELLA PRESA DI SERVIZIO COME RICERCATRICE**

1. Nell'a.a. 1986-1987 ha insegnato come Assistente di Lingua Spagnola presso il Liceo Scientifico *Vincenzo Cuoco* di Napoli, tramite le Convenzioni Internazionali esistenti tra Spagna e Italia attraverso il *Ministerio de Educación y Ciencia* (384 ore).

2. Nell'a.a. 1986-1987 ha insegnato come professore di spagnolo presso l'*Instituto Español de Cultura Santiago* di Napoli (140 ore).

3. Negli a.a. 1987-1988 e 1988-1989 ha insegnato come lettore di lingua spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Salerno (16 ore settimanali).
4. Negli a.a. 1989-1990 e 1990-1991 ha insegnato come lettore di lingua spagnola presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine (350 ore annuali).
5. Nell'a.a. 1991-1992, dal 30 marzo all'11 aprile, ha insegnato *Lengua Española* e *Historia y Cultura Española* come professore supplente presso il Liceo Italiano di Madrid (54 ore).
6. Nell'a.a. 1992-1993, dal 1° al 30 aprile, ha insegnato come professore di spagnolo di un corso intensivo presso l'*Academia SAT & STEEKLE* di Madrid (30 ore).
7. Negli a.a. 1994-1995 e 1995-1996, rispettivamente dal 15 novembre al 7 aprile e dal 17 novembre al 18 aprile, ha insegnato come professore di italiano presso il *CFO Santamarca* dipendente dall'*INEM* di Madrid, in un corso all'interno del Programma EUROQUALIFICATION (120 ore), e in un corso del Progetto LEONARDO (300 ore).
8. Dal marzo 1997 al marzo 2000 ha insegnato come collaboratore ed esperto linguistico presso il Centro Linguistico Audiovisivi (C.L.A.V.) e presso la Facoltà di Economia e Commercio dell'Università degli Studi di Udine (400 ore annuali).
9. Da febbraio 1998 a maggio 1998 ha insegnato come Collaboratore didattico di spagnolo per un corso di *Economia ed Amministrazione delle Imprese*, presso Facoltà di Economia e Commercio dell'Università degli Studi di Udine, sede di Pordenone (37 ore).
10. Da agosto 1999 a gennaio 2000 ha tenuto esercitazioni di lingua spagnola, come collaboratore ed esperto linguistico, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia e presso il Centro Linguistico Interdipartimentale (C.L.I.) dell'Università degli Studi di Pisa (210 ore).
11. Negli a.a. 1999-2000, 2000-2001 e 2001-2002 (rispettivamente dal 9 marzo al 23 giugno, dal 6 febbraio al 16 settembre e dal 23 febbraio al 12 giugno) ha insegnato come Esperto in Lingua Spagnola per il Progetto LINGUE 2000 (sperimentale), presso l'Istituto Tecnico Industriale «Arturo Malignani» di Udine (ore 50, 101 e 40, rispettivamente).
12. Da marzo 2000 a marzo 2001, ha tenuto esercitazioni di lingua spagnola, come Collaboratore ed esperto linguistico, per gli alunni del C.L.A.V. e delle Facoltà di Lingue e Letterature Straniere ed Economia e Commercio dell'Università degli Studi di Udine, finanziate dal Consorzio Friuli Formazione (450 ore).

13. Da ottobre a dicembre 2000 ha insegnato come mediatore linguistico di spagnolo per l'Associazione R.U.E. presso la Scuola Elementare «Di Toppo Wassermann» di Udine (80 ore).

14. Da marzo a ottobre 2001, ha tenuto esercitazioni di lingua spagnola, come Collaboratore ed esperto linguistico, per gli alunni del C.L.A.V. e per il Corso di Laurea in Relazioni Pubbliche della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine, sede di Gorizia, finanziato dall'Istituto Scolastico Enenkel (400 ore).

15. Dal 1° ottobre 2001 al 28 febbraio 2007 è stata assunta a tempo indeterminato come Collaboratore ed esperto linguistico di spagnolo presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine (500 ore annuali).

16. Nell'a.a. 2002-2003 ha preparato delle esercitazioni per la modalità *on line* del Corso di Laurea in Relazioni Pubbliche della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine, sede di Gorizia (20 ore).

17. Dal 16 aprile al 25 luglio 2003 ha insegnato come professore di spagnolo per il Progetto RICERCA & FORMAZIONE della Camera di Commercio Industria Artigianato e Agricoltura di Udine (80 ore).

18. Negli a.a. 2003-2004 e 2004-2005 (da marzo a maggio e da gennaio a maggio rispettivamente) ha insegnato come Collaboratore di spagnolo per corsi del Circolo Cittadino Associazioni Cristiane Lavoratori Italiani (ACLI) di Udine (40 e 54 ore, rispettivamente).

19. Negli a.a. 2003-2004, 2004-2005 e 2006-2007 ha preparato gli esami per il Progetto Mobilità verso l'Europa (MoVE) dell'Ente Regionale per il Diritto allo Studio Universitario (E.R.Di.S.U.), e l'a.a. 2004-2005 anche quelli legati al Progetto LEONARDO (Centro per i Rapporti Internazionali) dell'Università degli Studi di Udine.

20. Nell'a.a. 2004-2005 (dal 7 ottobre al 31 marzo e dal 7 ottobre al 26 maggio) ha insegnato come professore di spagnolo per due corsi: "Conversazione 1" e "Spagnolo 1" presso l'Università della Libertà di Udine (ore 36 e 48, rispettivamente).

## **ATTIVITÀ DOCENTE COME RICERCATRICE**

### **A.A. 2006-2007**

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* [30 ore, Corso di Laurea (C.d.L.) -ex DM 509/1999- in Lingue e letterature straniere in comune con Mediazione Culturale-Lingue dell'Europa Centrale e Orientale

(lingua C); il corso è stato attribuito come Carico Didattico Istituzionale (CDI)].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II* [30 ore, C.d.L. (ex DM 509/1999) in Lingue e letterature straniere in comune con Mediazione Culturale-Lingue dell'Europa Centrale e Orientale (lingua C) e Studi Europei; il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola III* [30 ore, C.d.L. (ex DM 509/1999) in Lingue e letterature straniere; il corso è stato attribuito come CDI].

### **A.A. 2007-2008**

(primo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* [30 ore, C.d.L. (ex DM 509/1999) in Lingue e letterature straniere e Mediazione culturale-Lingue dell'Europa Centrale e Orientale (lingua C) e Studi Europei; il corso è stato attribuito come CDI]

(primo semestre) supplenza retribuita per il corso di *Lingua spagnola* [50 ore, in comune con il C.d.L. (ex DM 509/1999) in Comunicazione e Mediazione Interlinguistica (già Traduttori e Interpreti) e il C.d.L. Specialistica in Interpretazione, sede di Gorizia].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II* [30 ore, C.d.L. (ex DM 509/1999) in Lingue e letterature straniere e Mediazione culturale-Lingue dell'Europa Centrale e Orientale (lingua C) e Studi Europei; il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola III* [30 ore, C.d.L. (ex DM 509/1999) in Lingue e letterature straniere; il corso è stato attribuito come CDI).

### **A.A. 2008-2009**

(primo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II* [30 ore, C.d.L. in Lingue e letterature straniere [classe 11] in comune con Mediazione culturale-Lingue dell'Europa Centrale e Orientale [classe 12] (lingua C) e Studi Europei; il corso è stato attribuito come CDI].

(primo semestre) supplenza retribuita per il corso di *Lingua spagnola* [35 ore, C.d.L. (ex DM 270/2004) in Scienze e Tecnologie Multimediali [classe 20] della Facoltà di Scienze della Formazione, sede di Pordenone].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* [30 ore, C.d.L. (ex DM 270/2004) in Interclasse Lingue e letterature straniere [classe 11] e

Mediazione linguistica e interculturale, [classe 12]; il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola III* [30 ore, C.d.L. (ex DM 509/1999) in Lingue e letterature straniere; il corso è stato attribuito come CDI].

#### **A.A. 2009-2010**

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* [40 ore, C.d.L. (ex DM 270/2004) in Interclasse Lingue e letterature straniere [classe 11] e Mediazione culturale–Lingue dell'Europa Centrale e Orientale [classe 12] (lingua C); il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Mediazione linguistica I-lingua spagnola* [40 ore, C.d.L. (ex DM 270/2004) in Mediazione linguistica e interculturale, [classe 12]; il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) supplenza retribuita per il corso di *Lingua spagnola III* [30 ore, C.d.L. (ex DM 509/1999) in Lingue e letterature straniere; il corso è stato attribuito come CDI].

#### **A.A. 2010-2011**

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* [40 ore, C.d.L. in Lingua spagnola I (C) [LI0585] Lingue e letterature straniere [707] (L-DM270); Mediazione culturale. Lingue dell'Europa centrale e orientale [709] (L-DM270); Traduzione e mediazione culturale [741] (LM-DM270); Lingua spagnola I [LI0367] Lingue e letterature straniere [769] (L-DM270); Lingua e traduzione Lingua spagnola I [LI1033] Mediazione culturale [770] (L-DM270); il corso è stato attribuito come Carico Didattico Istituzionale (CDI)].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I e II LM* [LI0669 e LI0765, rispettivamente] [40 ore, C.d.L. in Lingue per la Comunicazione internazionale [744] (LM-DM270) / Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee [743] (LM-DM270); il corso è stato attribuito come CDI].

#### **A.A. 2011-2012**

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* [40 ore, C.d.L. in Lingua spagnola I (C) [LI0585] Lingue e letterature straniere [707] (L-DM270); Mediazione culturale. Lingue dell'Europa centrale e orientale [709] (L-DM270); Traduzione e Mediazione culturale [741] (LM - DM270); Lingua spagnola I [LI0367] Lingue e Letterature Straniere [769] (L-DM270); Lingua e Traduzione Lingua spagnola I [LI1033] Mediazione culturale [770] (L-DM270); il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II* [40 ore, C.d.L. in Lingua spagnola II [LI0162] Lingue e letterature straniere [707] (L-DM270); Lingue e letterature straniere [769] (L-DM270); Lingua spagnola II (C) [LI0957] Traduzione e mediazione culturale [741] (LM-DM270); il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I e II LM* [LI0669 e LI0765, rispettivamente] [40 ore, C.d.L. in Lingue per la Comunicazione internazionale [744] (LM - DM270) / Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee [743] (LM - DM270); il corso è stato attribuito come CDI].

### **A.A. 2012-2013**

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I* [40 ore, C.d.L. in Lingua spagnola I (C) [LI0585] Lingue e letterature straniere [707] (L-DM270); Mediazione culturale. Lingue dell'Europa centrale e orientale [709] (L-DM270); Traduzione e mediazione culturale [741] (LM-DM270); Lingua spagnola I [LI0367] Lingue e letterature straniere [769] (L-DM270); Lingua e traduzione Lingua spagnola I [LI1033] Mediazione culturale [770] (L-DM270); il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II* [40 ore, C.d.L. in Lingua spagnola II [LI0162] Lingue e letterature straniere [707] (L-DM270); Lingue e letterature straniere [769] (L-DM270); Lingua spagnola II (C) [LI0957] Traduzione e mediazione culturale [741] (LM-DM270); il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I e II LM* [LI0669 e LI0765, rispettivamente] [40 ore, C.d.L. in Lingue per la Comunicazione internazionale [744] (LM-DM270) / Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee [743] (LM-DM270); il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale del *Laboratorio Informatico e di Scrittura* [LI0951] (20 ore, C.d.L. in Lingue e Letterature Straniere [769] (L-DM270) e Lingue e Letterature Straniere [707] (L-DM270); il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso di *Didattica de la Lingua Spagnola* (A-445 e A 446) per il Tirocinio Formattivo Attivo (TFA) (30 ore).

### **A.A. 2013-2014**

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola III* [40 ore, C.d.L. in Lingua spagnola [LI0823], Lingua e Traduzione-Lingua spagnola [LI1039], Lingua e Traduzione-Lingua spagnola [LI1078], il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II LM* [40 ore, C.d.L. in Traduzione-Lingua Spagnola [LI0615]; il corso è stato attribuito come CDI].

#### **A.A. 2014-2015**

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola I LM* [40 ore, C.d.L. in Traduzione-Lingua Spagnola [LI0569]; il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II LM* [40 ore, C.d.L. in Traduzione-Lingua Spagnola [LI0615]; il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) *Laboratorio Didattico della Civiltà e Letteratura Spagnola* (A-445 e A 446) per il Percorso Abilitante Speciale (PAS) e il Tirocinio Formattivo Attivo (TFA) (30 ore).

(secondo semestre) partecipazione nel Corso di Perfezionamento *Valori identitari e imprenditorialità* –VI edizione, a.a. 2014/2015 (organizzato dal Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Udine)– con una lezione contrastiva italiano-spagnolo, nella modalità *e-learning*, svolta il 26 maggio 2015 (2 ore).

#### **A.A. 2015-2016**

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola III* (40 ore, C.d.L. in Lingua spagnola [LI0823], Lingua e Traduzione-Lingua spagnola [LI1039], Lingua e Traduzione-Lingua spagnola [LI1078], il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) corso ufficiale di *Lingua spagnola II LM* (40 ore, C.d.L. in Traduzione-Lingua spagnola [LI0615]; il corso è stato attribuito come CDI].

(secondo semestre) partecipazione nel Corso di Perfezionamento *Valori identitari e imprenditorialità* –VII edizione, a.a. 2014/2015 (organizzato dal Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Udine)– con due lezioni contrastive italiano-spagnolo nella modalità *e-learning* e una di didattica frontale, svolte il 24 e 30 maggio e il 15 giugno 2016, rispettivamente (6 ore).

(primo e secondo semestre) correzione e realizzazione con la dott.ssa Rocío Luque delle *Prove di accertamento linguistico* (livelli A1 e B1 del Quadro comune europeo di riferimento [QCER]) della lingua spagnola per il C.L.A.V.) dell'Università degli Studi di Udine.

## **ATTIVITÀ DOCENTE IN ALTRI CENTRI**

Corso di Lingua spagnola presso l'Istituto Tecnico Commerciale (ITC) *Antonio Zanon* (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2014" periodo 15.05.2014-06.06.2014. A.A. 2013/2014 (8 ore).

Corso di Lingua spagnola presso l'ITC *Antonio Zanon* (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2015" periodo 09.02.2015-31.03.2015. A.A. 2014/2015 (16 ore).

Corso di Lingua spagnola presso l'ITC *Antonio Zanon* (nell'ambito del Progetto "In corsa... per il futuro 2016" periodo 18.01.2016-25.02.2016. A.A. 2015/2016 (24 ore).

Laboratorio Linguistico di Spagnolo finalizzato all'orientamento presso l'ITC *Cecilia Deganutti* il 9 marzo 2015 (2 ore).

Laboratorio Linguistico di Spagnolo finalizzato all'orientamento presso l'Istituto Statale d'Istruzione Superiore (*ISIS*) *Le Filandiere* di San Vito al Tagliamento (UD) il 2 febbraio 2016 (1 ora).

Laboratorio Linguistico di Spagnolo finalizzato all'orientamento presso l'ITC *Cecilia Deganutti* l'11 aprile 2016 (2 ore).

## **SERVIZI PRESTATI NEGLI ATENEI E NEGLI ENTI DI RICERCA**

Dal 1988 al 1989 è stata cultore della materia (Lingua e Letteratura Spagnola e Filologia Romanza) presso le Facoltà di Lettere e Filosofia e di Magistero dell'Università degli Studi di Salerno.

A.A. 2006-2007, a.a 2007-2008, a.a. 2008-2009: Membro della Commissione didattica del corso di laurea triennale e relative specialistiche in Lingue e Letterature Straniere.

Maggio 2007: Commissario nelle elezioni delle rappresentanze studentesche.

Settembre 2007: Commissario nelle elezioni del Direttore del Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze (DIGR).

Febbraio de 2010: Commissario nelle elezioni per la composizione delle commissioni giudicatrici nelle procedure di valutazione comparativa – III sessione delle suppletive – per posti di professore di I e II fascia e di ricercatore universitario.

Coordinatrice dall'a.a. 2010/2011 dell'area di *Lingua spagnola* presso l'Università degli Studi di Udine.

Coordinatrice dall'a.a. 2010/2011 fino al 5 marzo 2015, dei Collaboratori ed Esperti Linguistici di Lingua spagnola presso l'Università degli Studi di Udine.

Responsabile dall'a.a. 2011/2012 della Lingua spagnola del Corso de Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Udine.

Responsabile dall'a.a. 2013/2014 della Lingua spagnola del Corso de Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Udine.

A partire del bando Erasmus+ 2016/2017 è stata nominata ad autorizzare all'estero gli esami di Lingua e traduzione spagnola (L-LIN/07): L-12 y LM-94.

mayo de 2016: *Commissario nelle elezioni delle rappresentanze studentesche.*

## **PARTECIPAZIONE IN COMMISSIONI DI ESAME**

### **A.A. 2006-2007**

Elaborazione e realizzazione degli esami per il Progetto 'MOVE' dell'Ente Regionale per il Diritto allo Studio Universitario (E.R.Di.S.U.).

Partecipazione alla commissione di *Lingua spagnola I* della Laurea Specialistica (LS).

### **A.A. 2007-2008**

*Componente aggregato* per i colloqui in lingua straniera del *Bando di Concorso Erasmus Tirocini-Progetto K.T.E.U./EP* presso l'Università degli Studi di Udine.

### **A.A. 2008-2009**

Ottobre 2009: Commissario supplente nella Commissione della Classe Umanistica per i Colloqui di fine anno della Scuola Superiore dell'Università degli Studi di Udine in quanto ho seguito la tesina di Maria Grazia Grimaldi, *Sociolingüística española a través del análisis sociolingüístico de tres textos (chat, correo electrónico y foros)*. Relatrice: Prof. M<sup>a</sup> del Carmen García Manga (Universidad de Córdoba); correlatrice: Prof.ssa aggr. María Sagrario del Río Zamudio.

**A.A. 2009-2010**

Commissario supplente nella Commissione per la valutazione dei candidati per la partecipazione al corso estivo di lingua spagnola (edizione 2010) presso l'*Universidad de Quintana Roo* (Chetumal – México).

**A.A. 2010-2011**

Membro della *Commissione delle prove di accertamento della conoscenza per l'alfabetizzazione informatica* presso l'Università degli Studi di Udine.

**A.A. 2011-2012**

Membro della Commissione giudicatrice delle differenti prove di accesso ai corsi del Tirocinio Formativo Attivo (TFA) di spagnolo (A-445; A-446) presso l'Università degli Studi di Udine.

Membro della Commissione giudicatrice delle differenti prove di accesso della Classe 12, presso l'Università degli Studi di Udine. Preparazione e correzione delle prove assieme ai colleghi di spagnolo.

**A.A. 2012-2013**

Membro della Commissione giudicatrice delle differenti prove di accesso della Classe 12, presso l'Università degli Studi di Udine.

Commissario supplente nella Commissione per la valutazione dei candidati per la partecipazione al corso estivo di lingua spagnola (edizione 2013) presso l'*Universidad de Quintana Roo* (Chetumal – México).

**A.A. 2013-2014**

Preparazione dei test di verifica della lingua spagnola per la *Scuola Superiore* dell'Università degli Studi di Udine.

Presidente della Commissione giudicatrice delle prove di spagnolo per ottenere il Diploma della classe 12 -con preparazione e correzione (solo parte italiano-spagnolo) delle suddette prove presso l'Università degli Studi di Udine.

Membro della Commissione giudicatrice delle differenti prove di accesso della classe 94, presso l'Università degli Studi di Udine. Preparazione e correzione dei test di spagnolo.

**A.A. 2014-2015**

Giugno 2015: Componente della Commissione giudicatrice per la valutazione delle competenze linguistiche degli studenti della *Scuola Superiore* dell'Università di Udine per adempiere agli obblighi relativi alle seconde lingue (L2).

Membro della Commissione giudicatrice delle differenti prove di accesso della classe 94, presso l'Università degli Studi di Udine. Preparazione e correzione dei test di spagnolo.

18 settembre 2015: Membro della Commissione giudicatrice per la selezione pubblica, per titoli e colloquio, volto alla formazione di una graduatoria di "Collaboratori ed esperti linguistici di lingua madre Spagnola", per l'assunzione con contratto di lavoro subordinato, a tempo determinato a partire dall'anno accademico 2015/16, presso l'Università degli Studi di Udine.

### **A.A. 2015-2016**

Gennaio 2016: Componente aggiunto nella Commissione della Classe Umanistica per i Colloqui di metà anno degli allievi della Scuola Superiore dell'Università degli Studi di Udine, in quanto ha seguito la tesina di Guenda Dal Cin, *Proposta di traduzione e commento di articoli economici*. Relatrice: Prof.ssa aggr. María Sagrario del Río Zamudio.

Presidente della Commissione giudicatrice delle prove di spagnolo per ottenere il Diploma della classe 12 -con preparazione e correzione (solo parte italiano-spagnolo) delle suddette prove presso l'Università degli Studi di Udine.

Membro della Commissione giudicatrice delle differenti prove di accesso della classe 94, presso l'Università degli Studi di Udine. Preparazione e correzione dei test di spagnolo.

## **RELAZIONE E CORRELAZIONE TESI DI LAUREA TRIENNALE E MAGISTRALE**

- Da novembre 2008 a luglio 2016: Relatrice in venti tesi della Laurea Triennale (LT) e veintisei della Magistrale (LM):
- Correlatrice con la prof.ssa Renata Londero di diciotto tesi, con il prof. Andrea Bresadola sei, con i prof. Andrea Del Ben, Sonia Gerolimich, Andrea Guaran e la dott.ssa Rocío Luque, una.
- 2015-2016— Realización con la dott.ssa Rocío Luque de un *Vademecum* para la realización de las tesinas de grado y licenciatura de las asignaturas de lengua y literatura española para la *Università degli Studi di Udine*.

## PUBBLICAZIONI

### ARTICOLI:

- (1988): "De *Senilità* a *Senectud*: Traducción-Metamorfosis de un texto" [in collaborazione con G. de Aizpuru, A. I. Fernández, P. Montero, C. M<sup>a</sup> Murciano, G. Musicco, P. Orlando y L. Valiente]. *El siglo XIX italiano: Actas del III Congreso Nacional de Italianistas Españoles*. Ed. Vicente González Martín. Salamanca: Universidad de Salamanca, Acta salmanticensia. Estudios filológicos 202, pp. 16-24.
- (2000): "Borges y los *Nueve ensayos dantescos*". *Actas de las Jornadas Internacionales sobre Jorge Luis Borges* (Ljubljana, 18-21 de noviembre de 1999). Eds. Branka Kalenić Ramšak y Jasmina Markič. Ljubljana: Znanstveni Inštitut Filozofske Fakultete, pp. 97-105.
- (2001): "*San Miguel, San Rafael y San Gabriel: estudio comparativo*". *La luna e la morte. Atti dell'Incontro Internazionale su Federico García Lorca* (Udine, 16-17 aprile 1998). Eds. Giancarlo Ricci, Luis Luque Toro y Sagrario del Río. Udine: Forum, pp. 11-25.
- (2001): "El papel de la mujer en la *Storia di Ugho da Vernia* de Andrea da Barberino". *Studi offerti ad Alexandru Niculescu dagli amici e allievi di Udine*. Ed. Sergio Vatteroni. Udine: Forum, pp. 185-193.
- (2003): "La traducción de textos urbanísticos (italiano-español)". *Il bianco e il nero* 6, pp. 145-155.
- (2004): "Syria Poletti y su lengua en *Extraño Oficio*". *Immigrazione friulana in Argentina: Syria Poletti racconta...* Ed. Silvana Serafin. Roma: Bulzoni, pp. 25-34.
- (2004), "Tradurre Benito Pérez Galdós: riflessioni sulla resa italiana di *Realidad*, (1889)". *La Panarie supplemento* 11: "Quaderni sulla traduzione letteraria" 143, pp. 37-55.
- (2005): "La traducción de textos urbanísticos (italiano-español) (2)". *Il bianco e il nero* 7, pp. 253-264.
- (2005): "Syria Poletti y su lengua en *Gente conmigo*". *Ancora Syria Poletti: Friuli e Argentina due realtà a confronto*. Ed. Silvana Serafin. Roma: Bulzoni, pp. 25-34.
- (2005): *Notas sobre los «falsos amigos»*. Udine: Benvenuto Editore.

- (2008): "Análisis lingüístico de *La incógnita y Realidad* (novelas y texto dramático)". *Isidora – Revista de Estudios Galdosianos* 8, pp. 119-132.
- (2008): "Las otras lenguas de *La Cocina Cristiana de Occidente*". *Il bianco e il nero* 10, pp. 175-188.
- (2008): "Álvaro Cunqueiro: Autor en castellano de *La Cocina Cristiana de Occidente*". *Entre Friuli y España. Homenaje a Giancarlo Ricci*. Ed. Renata Londero. Venezia: Mazzanti Editori, pp. 59-74.
- (2008): "La nostalgia a través de *La tierra incomparable* de Antonio Dal Masetto". *Voci da lontano. Emigrazione italiana in Messico Argentina Uruguay*. Ed. Silvana Serafin. Venezia: Mazzanti Editori, pp. 43-51.
- (2009): "Algunas reflexiones sobre *Inmigrante friulano: cuentos de mi padre* de María Inés Danelotti Marcos". *Ecos italianos en Argentina. Emigraciones reales e intelectuales*. Ed. Silvana Serafin. Pasion di Prato (UD): Campanotto Editore, pp. 45-54.
- (2009): "El papel del profesor en un curso de traducción literaria para alumnos universitarios (tercer curso = B2)". *Actas del XIX Congreso Internacional ASELE – El profesor de español LE/L2*. II vol. Eds. A. Barrientos Clavero, J. C. Martín Camacho, V. Delgado Polo y M<sup>a</sup> I. Fernández Barjola. Cáceres: Servicio de Publicaciones Universidad de Extremadura, pp. 739-751.
- (2009): "El léxico de Álvaro Cunqueiro en *La Cocina Cristiana de Occidente*". *Per Teresa. Dentro e oltre i confini. Studi e ricerche in ricordo di Teresa Ferro*. I vol. Ed. Giampaolo Borghello. Udine: Forum, pp. 395-408.
- (2010): "La emigración en dos novelas de Antonio Dal Masetto". *Historias de emigración. Italia y Latinoamérica. Nuove prospettive americane*. Ed. S. Serafin. Venezia: Studio LT 2, pp. 61-73.
- (2010): "El peligro de cometer falsos amigos gramaticales al traducir del español al italiano: el ejemplo de *Realidad*". *Actas del XVI Congreso Internacional de la AIH (París, 9-13 de julio de 2007) – Nuevos caminos del hispanismo...*, Vol. I.: Lingüística, Lengua y Traducción. Eds. P. Civil y F. Crémoux. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, publicado en CD ROM, pp. 88-95.
- (2010): "Español e italiano frente a frente ante el lenguaje del turismo". *Actas del XX Congreso Internacional ASELE – El español en*

- contextos específicos. Enseñanza e investigación*. II vol. Eds. A. Vera Luján e I. Martínez Martínez. Collab. A. Sieiro Casquero. Comillas: Fundación Comillas, pp. 889-906.
- (2011): "Cortesía y descortesía en algunos textos de las chirigotas gaditanas". *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español. Fondo Hispánico de Lingüística y Filología*. 3 vol. Eds. C. Fuentes Rodríguez, E. Alcaide Lara y E. Brenes Peña. Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien: Peter Lang, pp. 281-297.
- (2011): "El divino portugués, San Antonio de Padua de Juan Pérez de Montalbán, desde su vertiente pragmática". *Emocionar escribiendo. Teatralidad y géneros italianos en la España áurea*. Eds. L. Gentilli y R. Londero. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, pp. 113-128.
- (2011): "¿Son corteses los personajes de *La desheredada* de Galdós?". *IX Congreso Internacional Galdosiano – Galdós y la gran novela del siglo XIX*. Eds. Y. Arencibia y R. M. Quintana. Las Palmas de Gran Canaria: Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, publicado en CD ROM, pp. 502-513.
- (2011): "Breve análisis sobre la autotraducción en América Latina". Ed. A. Ferraro. *Oltreoceano. L'autotraduzione nelle letterature migranti* 5, pp. 91-102.
- (2011): "Los préstamos en la traducción de textos urbanísticos", *Plurilinguismo* 16, pp. 69-81.
- (2011): "El cuento fantástico: análisis lingüístico orientado a alumnos universitarios italianos". *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE*. II vol. Eds. J. de Santiago Guervós, H. Bongaerts, J. J. Sánchez Iglesias y M. Seseña Gómez. Salamanca: Kadmos, pp. 725-739.
- (2012): "El uso del gerundio en algunas obras de Galdós". *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*. VIII vol. Eds. P. Botta y S. Pastor. Roma: Bagatto Libri, pp. 372-383.
- (2012): "La neología en la traducción de textos urbanísticos". "El español de las profesiones". *Artículos seleccionados del IV Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE)*. Coord. A. Van Hooft. Eds. A. Escofet, K. Jauregi, B. de Jonge y L. Vangehuchten. Consejería de Educación de la Embajada de España en Países Bajos, pp. 72-88.

- (2014): "El Hereje: desde la perspectiva pragmática". *Itinerarios de vida y escritura*. Eds. R. Londero y M.-T. De Pieri. Valladolid: Cátedra Miguel Delibes, pp. 133-152.
- (2015): "Oralità e traduzione: *Bosque* di Antonio Dal Masetto". *Dal Friuli alle Americhe. Studi di amici e allievi udinesi per Silvana Serafin*. Ed. Alessandra Ferraro. Udine: Forum, pp. 45-55.

### **RECENSIONI:**

- (2005): "Spagnolo-friulano. Un dizionario per gli emigrati". *La vita cattolica*, Udine, 17-XII.
- (2009): "Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto". *Il bianco e il nero* 11, pp. 238-243.
- (2008): "Filologia e cultura tra Spagna e Italia". *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica* 26, pp. 368-372.

### **TRADUZIONI:**

#### A) SPAGNOLO-ITALIANO:

- (1987): "Vive el Mediterráneo" (dépliant). Dirección General del Medio Ambiente –Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo.
- (1989): Medina, Alba "I partiti politici" y Cosse, Rómulo "Frattura nella narrativa uruguayana d'oggi". *Latinoamerica: Cubana* 35, pp. 63-75 y 87-92.
- (2009): Pérez Galdós, Benito: *Realtà*. Sagrario DEL RÍO ZAMUDIO (ed.), Madrid: Isidora Ediciones.

#### B) ITALIANO-SPAGNOLO:

- (1987): "Educación infantil y futuro" (documento). Ayuntamiento de Leganés (Madrid).
- (1993): Góngora, Luis de. *Teatro*. Ed. Laura Dolfi. Madrid: Cátedra.
- (2002): Giordano, Oronzo. *Higiene y buenas maneras en la Alta Edad Media*. Madrid: Gredos.
- (1991): Latella, Francesco. "Dinámica empresarial y condicionamientos ambientales en las regiones atrasadas". *Estudios Territoriales* 36, pp. 39-59.

- (1995): Campos Venuti, Giuseppe. "Italia: ¿Cómo salir de la «dérégulation»?". *Ciudad y Territorio Estudios Territoriales (CyTET)* 103, pp. 231-232.
- (1995): Oliva, Federico. "La reforma urbanística". *CyTET* 104, pp. 418-420.
- (1995): Oliva, Federico. "La nueva Ley de urbanismo: principios y reglas. Documento preliminar: primeras reflexiones y propuestas". *CyTET* 106, pp. 927-940.
- (1997): Oliva, Federico. "La experiencia italiana en la Ciudad-Jardín y la Ciudad-Lineal Italia: ¿Cómo salir de la «dérégulation»?". *CyTET* 111, pp. 186-188.
- (1998): Oliva, Federico. «La recalificación urbana en Italia». *CyTET* 117/118, pp. 792-795.
- (1999): Oliva, Federico. "Planificación urbanística en la segunda mitad del siglo XIX en Italia". *CyTET* 119/120, pp. 421-424.
- (2000): Oliva, Federico. "Roma y Milán: dos caminos diferentes para el urbanismo". *CyTET* 126, pp. 784-788.
- (2001): Oliva, Federico. "Entre las vinculaciones urbanísticas y la desregulación". *CyTET* 127, pp. 180-183.
- (2001): Oliva, Federico. "Con el nuevo parlamento se reinicia la reforma urbanística". *CyTET* 128, pp. 344-347.
- (2001): Oliva, Federico. "Las planificaciones separadas". *CyTET* 129, pp. 583-586.
- (2001): Oliva, Federico. "Grandes proyectos. Territorio y federalismo". *CyTET* 130, pp. 806-809.
- (2002): Oliva, Federico. "Demolición y reconstrucción". *CyTET* 131, pp. 168-171.
- (2002): Oliva, Federico. "Planificación urbanística y medioambiente". *CyTET* 132, pp. 395-398.
- (2003): Oliva, Federico. "Federalismo y reforma urbanística". *CyTET* 135, pp. 196-200.
- (2003): Oliva, Federico. "El tercer indulto general inmobiliario". *CyTET* 138, pp. 761-765.

- (2004): Oliva, Federico. "La crisis del urbanismo reformista". *CyTET* 141/142, pp. 695-699.
- (2004): "Nueva propuesta de texto unificado para la gobernanza del territorio". *CyTET* 141/142, suplemento, pp. 700-703.
- (2005): Oliva, Federico. "¿Hacia dónde va Milán?". *CyTET* 143, pp. 222-226.
- (2005): Oliva, Federico. "El insostenible peso del «residuo» del plan". *CyTET* 144, pp. 562-566.
- (2005): Oliva, Federico. "El mercado inmobiliario y el problema social de la casa en Italia". *CyTET* 145/146, pp. 785-789.
- (2006): Oliva, Federico. "De nuevo un aplazamiento (en la sombra)". *CyTET* 147, pp. 195-198.
- (2006): "14ª Legislatura Parlamentaria – Proyecto de Ley n. 3519". *CyTET* 147, allegato, pp. 199-203.
- (2006): Oliva, Federico. "La Evaluación Ambiental Estratégica en Italia". *CyTET* 149/150, pp. 745-749.
- (2007): Oliva, Federico. "Una buena propuesta para la reforma urbanística italiana". *CyTET* 151, pp. 182-185.
- (2007): Oliva, Federico. "Legislación urbanística y fundiaria en Italia". *CyTET* 152/153, pp. 525-528.
- (2007): "Proposición de Ley: Principios fundamentales para el gobierno del territorio". *CyTET* 152/153, allegato, pp. 539-551.
- (2007): Oliva, Federico. "La ciudad contemporánea italiana". *CyTET* 154, pp. 777-780.
- (2008): Oliva, Federico. "Nuevas transformaciones territoriales y compromisos de la planificación en Italia". *CyTET* 155, pp. 189-193.
- (2008): Oliva, Federico. "El porqué es indispensable y urgente la *Ley sobre los principios generales en materia del gobierno del territorio*". *CyTET* 156, pp. 395-398.
- (2008): Oliva, Federico. "La Expo 2015 en Milán". *CyTET* 157, pp. 569-573.

- (2009): Oliva, Federico. "El «Plan de Vivienda»". *CyTET* 160, pp. 395-398.
- (2010): Oliva, Federico. "La crisis del urbanismo y las responsabilidades de los urbanistas". *CyTET* 164, pp. 357-360.
- (2011): Oliva, Federico. "La ciudad italiana más allá de la crisis". *CyTET* 168, pp. 424-428.
- (2012): Oliva, Federico. "El terremoto de *L'Aquila* del 2009 y la reconstrucción de la ciudad". *CyTET* 172, pp. 369-373.
- (2012): Oliva, Federico. "Dos señales". *CyTET* 174, pp. 777-780.
- (2014): Oliva, Federico. "Regeneración urbana: pasar de la teoría a la práctica". *CyTET* 180, pp. 353-356.
- (2015): Oliva, Federico. "Cambio de rumbo para la reforma urbanística". *CyTET* 185, pp. 589-592.

#### **CURATELA DI ATTI E DI VOLUMI:**

- 2001. Edizione con Giancarlo Ricci e Luis Luque Toro di: *La luna e la morte. Atti dell'Incontro Internazionale su Federico García Lorca* (Udine, 16-17 de abril de 1998). Udine: Forum.

#### **ELABORATI IN CORSO DI STAMPA:**

- "Análisis del tiempo en *Realidad* de Benito Pérez Galdós". Per la rivista *Verba Hispanica* di Lubljana.
- "El error en la traducción técnico-científica". Per il *Congreso AIETI7*.
- "Análisis de la traducción al italiano de *El tiempo entre costuras* de María Dueñas". Per il *III Congreso de Hispanística de Bratislava*.

#### **ALTRE ATTIVITÀ DI CARATTERE SCIENTIFICO**

A) COLLABORAZIONE NELLA PREPARAZIONE EDITORIALE DI VOLUMI E SUPERVISIONE DI ELABORATI:

- 1994— Collaborazione, con revisione generale e adattamento tematico, al volume di Carola Luisa Gallo e Consuelo Pascual: *Así aprendemos. Curso de gramática española y Así aprendemos. Claves. Guía para la solución de los ejercicios*. Napoli: Loffredo Editore.
- 1998— Collaborazione, per quanto riguarda l'aspetto grammaticale e contrastivo, al volume *¿A cuánto está la lira?* di Luis Luque Toro e Giancarlo Ricci, Udine: Forum.

- 2007— Collaborazione, come consulente linguistica, alle traduzioni fatte da Emanuela Turchet dei racconti di Syria Poletti: *Le marionette di Ninín*. Francenigo di Gaiarine (TV): Composit Editrice e *Un fidanzato per Inambù*. Reggio Calabria: Falzea Editore.
- 2015— Collaborazione, come consulente linguistica, alle traduzioni fatte da Flavio Vidoni delle poesías di Gabriela Fabiana Rivero raccolte nel volume *Stalattitti e soli / Estalactitas y soles*. Pasion di Prato (UD): Campanotto Editore.

B) GESTIONE PROGETTO ERASMUS:

- 2015— Collaborazione, nel quadro del Progetto *Erasmus*, con la Prof.ssa Mónica Sánchez Presa della *Katedra romanskych a slovanskych jazykov – Fakulta aplikovanych jazykov – Ekonomicka univerzita v Bratislave*.

## CONVEGNI, GIORNATE DI STUDIO E SEMINARI

2004— Ho frequentato il *III Congreso Internacional de la Lengua Española* su "Identidad lingüística y globalización" (Rosario, Argentina, 17-20 novembre).

2005— Ho frequentato il *Convegno su "Léxico español actual"* (Venezia, 14-15 marzo), organizzato da Luis Luque Toro presso l'Università degli Studi di Venezia.

2005— Ho frequentato il *Convegno internazionale sobre Pedro Almodóvar "L'altra faccia degli anni Ottanta"* (Pordenone, 20 maggio), organizzato da Luis Luque Toro presso l'Università degli Studi di Udine.

2007— Partecipazione al *XXIV Congresso della Associazione degli Ispanisti Italiani (A.ISP.I)* su "Metalinguaggi e Metatesti. Lingua, letteratura, traduzione" presso l'Università degli Studi di Padova (24-26 maggio), con la comunicazione dal titolo: "Traducción audiovisual: el doblaje de *Hable con ella / Parla con lei* de Pedro Almodóvar", presentata il 24 maggio.

2007— Partecipazione al *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (A.I.H.)* su "Nuevos caminos del hispanismo...", a Paris (9-13 luglio), con la comunicazione dal titolo: "Los falsos amigos gramaticales en *Realidad* de Benito Pérez Galdós", presentata il 12 luglio.

2007— Partecipazione al *I Congreso Galdós con los creadores. Literatura, crítica y traducción*, organizzato da Rosa Amor del Olmo, *Universidad Autónoma e Ateneo de Madrid* (22-24 novembre), con la comunicazione dal titolo: "Análisis lingüístico de *La incógnita y Realidad* (novelas y texto dramático)", presentata il 23 novembre.

2008— Partecipazione al *XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)* su "El profesor de Español LE/L2", presso l'*Universidad de Extremadura* (Cáceres, 24-27 settembre), con la comunicazione dal titolo: "El papel del profesor en un curso de traducción literaria para alumnos de tercero (B2) de Universidad", presentata il 24 settembre.

2008— Partecipazione al *Congreso Internacional su (Des)cortesía y agresividad verbal en español*, presso l'*Universidad de Sevilla* (5-7 novembre), con la comunicazione dal titolo: "Cortesía y descortesía en algunos textos de las chirigotas gaditanas", presentata il 7 de novembre.

2009— Partecipazione al *XXV Congreso dell'A.ISP.I* su "Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture" presso l'Università «Federico II», l'Università «L'Orientale» e l'Università «Suor Orsola Benincasa» di Napoli (18-21 febbraio), con la comunicazione dal titolo: "El diálogo y la traducción italiana de la novela *Bosque* de Antonio Dal Masetto", presentata il 20 febbraio.

2009— Partecipazione al *IX Congreso Internacional Galdosiano. Galdós y la Gran Novela del siglo XIX*, (Las Palmas de Gran Canaria, 15-19 giugno), con la comunicazione dal titolo: "¿Son corteses los personajes de *La desheredada* de Galdós?", presentata il 17 giugno.

2009— Partecipazione al *XX Congreso de ASELE* sobre "El español en contextos específicos: enseñanza e investigación" presso la *Fundación Comillas (Santander)* (Comillas, 23-25 settembre), con la comunicazione dal titolo: "Español e italiano frente a frente ante el lenguaje del turismo", presentata il 25 settembre.

2009— Partecipazione al *VII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica* su "Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la lengua española" presso l'*Universität Leipzig, Deutschland* (Leipzig, 4-7 ottobre), con la comunicazione dal titolo: "Traducir las perífrasis verbales del español al italiano", presentata il 4 ottobre.

2009— Partecipazione al *Congreso internazionale Norme per lo spettacolo / Norme per lo spettatore. Teoría y praxis del teatro alrededor del "Arte Nuevo"* presso l'Università di Firenze, Gabinetto Vieusseux, *Institut Français de Florence* e Biblioteche Riccardiana y Marucelliana (19-24 ottobre), con la comunicazione dal titolo: "El divino portugués, *San Antonio di Padua* di Juan Pérez de Montalbán: aspetti linguistici", presentata il 21 ottobre.

2010— Partecipazione al *Convegno Internazionale: Emozionare scrivendo* su "Teatralità e generi letterari nella Spagna dei Secoli d'oro" presso l'Università di Udine (27-28 maggio), con la comunicazione dal titolo: "El divino portugués, *San Antonio de Padua* de Juan Pérez de Montalbán, desde su vertiente pragmática", presentata il 27 maggio.

2010— Partecipazione al *V Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad* su "Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas" presso l'*Universität Leipzig, Deutschland* (27-30 maggio), con la comunicazione dal titolo: "Revisión de algunas

traducciones de textos urbanísticos (italiano-español", presentata il 29 maggio.

2010— Partecipazione al *XVII Congreso de la A.I.H.* a Roma (19-24 luglio), con la comunicazione dal titolo: "El uso del gerundio en algunas obras de Galdós", presentata il 23 luglio.

2010— Partecipazione al *XXI Congreso de ASELE* su "Del texto a la lengua: la aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje de español como L2-LE" presso l'*Universidad de Salamanca*, (29 settembre-2 ottobre), con la comunicazione dal titolo: "El cuento fantástico: análisis lingüístico orientado a alumnos universitarios italianos", presentata il 29 settembre.

2010— Partecipazione al *XXVI Congreso dell'A.ISP.I* su "Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità" presso l'Università di Trento (27-30 ottobre), con la comunicazione dal titolo: "La presencia del lunfardo en el lenguaje cinematográfico: las últimas películas de Juan José Campanella", presentata il 29 ottobre.

2011— Partecipazione a *Fraseología: primer encuentro de investigadores*, presso Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Roma Tre (23 settembre), con la comunicazione dal titolo: "Fraseología y paremias en Benito Pérez Galdós y su traducción al italiano".

2011— Partecipazione al *IV Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE): El Español de las Profesion* organizzato dall'*Universiteit van Amsterdam, Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo de la Embajada de España e Fundación Comillas*, presso l'*Universiteit van Amsterdam* (18-19 novembre), con la comunicazione dal titolo: "La neología en la traducción de textos urbanísticos", presentata il 19 novembre.

2011— Partecipazione al *Tercer Simposio Internacional* su "La percepción del tiempo en lengua y literatura" organizzato dall'*Oddelek za romanske jezike in književnosti della Filozofska Fakulteta* en la *Univerza v Ljubljani* (24-26 novembre), con la comunicazione dal titolo: "Análisis del tiempo en *Realidad* de Benito Pérez Galdós", presentata il 25 novembre.

2012— Partecipazione nella *Segunda Jornada de Fraseología y Paremiología* presso la Facoltà di Filosofia, Lettere, Scienze umanistiche e Studi orientali dell'Università degli Studi di Roma La Sapienza e la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Roma Tre (6-7 giugno), con la comunicazione dal titolo: "Galdós y la fraseología", presentata il 6 giugno.

2012— Partecipazione al *IV Simposio Internacional de Hispanistas "Encuentros 2012"* organizzato dall'*Uniwersytet Wroclawski* e la *Asociación Polaca de Hispanistas* presso il *Zaklad Iberystyki - Instytut Filologii Romankiej* (14-17 novembre), con la comunicazione dal titolo: "La traducción italiana de algunas novelas de Antonio Dal Masetto", presentata il 15 novembre.

2013— Partecipazione al *Convegno Internazionale "Vivir de la pluma: Itinerarios por la obra de Miguel Delibes"* presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (DILE) dell'Università di Udine (18-19 aprile), con la comunicazione dal titolo: "El hereje: desde la perspectiva pragmática", presentata il 19 aprile.

2015— Partecipazione al *VII Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) "Nuevos horizontes en los estudios de traducción e interpretación"* presso la *Facultad de Filosofía y Letras* dell'Universidad de Málaga (29, 30 e 31 gennaio), con la comunicazione dal titolo: "El error en la traducción técnico-científica", presentata il 29 gennaio.

2016— Partecipazione al *III Congreso Internacional de Hispanística "El hispanismo: un mundo de contrastes"* presso la *Fakulta aplikovaných jazykov* de la *Ekonomická univerzita v Bratislave* (28-29 aprile), con la comunicazione dal titolo: "Análisis de la traducción al italiano de *El tiempo entre costuras* de María Dueñas", presentata il 28 aprile.

- 2010— Ho frequentato le "Jornadas sobre rehabilitación integrada de barrios" appartenenti al *Congreso Nacional de Medio Ambiente (CONAMA10)* a Madrid, (24, 25 y 26 novembre).
- 2012— Ho frequentato la giornata di studio *En español. Jornada sobre la Ortografía de la Lengua Española de la Real Academia* (30 de maggio), organizzata dal Dipartimento di Studi Umanistici, dal Centro Linguistico di Ateneo de la Università di Pavia e dalla *Consejería de Educación* de la *Embajada de España en Italia*.
- 2013— Ho frequentato la giornata di studio *En español. Jornada sobre el estado actual de la lengua española* (12 giugno), organizzata dal Dipartimento di Studi Umanistici e dal Centro Interdipartimentale di Ricerca sulla Lombardia Spagnola dell'Università di Pavia.

1997-1998—Da novembre a maggio ha tenuto un seminario di letteratura spagnola rivolto al I, II, III e IV anno presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Udine, finanziato dal Consorzio Universitario del Friuli (90 ore).

1998— L'8 gennaio ha tenuto un Seminario su *Problemas de la edición crítica: la "Storia di Ugho da Vernia" de Andrea da Barberino*, presso il Dipartimento di Filologia Italiana dell'UCM (4 ore).

1998— Dal 22 al 25 giugno ha tenuto un seminario sulle *Leyendas de Bécquer: El beso*, presso il *Abteilung von Romanischer Philologie* della *Rheinisch-Westfaelische Technische Hochschule Aachen* (4 ore).

2012— Realizzazione di un seminario sulla traduzione letteraria, sulle lingue di specialità e sulla lingua italiana (14-18 maggio), nell'ambito del *LLP Erasmus Programme Individual Teaching Programme for Teaching Staff*

*Mobility*, presso l'Universidad de Córdoba (Departamento de Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación).

## **ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI**

1998— Organizzazione dell'“Incontro Internazionale su Federico García Lorca” (Udine, 16-17 aprile), ideato dall'Area di Ispanistica del Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze de la Università degli Studi di Udine, in collaborazione con Giancarlo Ricci e Luis Luque Toro.

2002— Cooperazione nell'organizzazione del *Convegno Internazionale "I mondi di Luis Cernuda"*, in occasione del primo centenario della sua nascita (Udine, 24-25 maggio), organizzato dalla Prof.ssa Renata Londero del Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine.

2004— Cooperazione nell'organizzazione del *Convegno Internazionale di Studi "Il pensiero di María Zambrano"*, nel primo centenario della sua nascita (Udine, 5-6 maggio), organizzato dalla Prof.ssa Laura Silvestri del Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine.

2012— Collaborazione come membro del Comitato organizzatore della Seconda Giornata di Fraseologia e Paremiologia (6-7 giugno), presso la Facoltà di Filosofia, Lettere, Scienze umanistiche e Studi orientali dell'Università degli Studi La Sapienza di Roma e la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Roma Tre.

## **PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA RILEVANTI**

1988-1989— Collaborazione alla realizzazione della banca dati *Raccolta di dati riguardanti le edizioni di testi antichi italiani ed immissione su supporto informatico*, presso l'Università degli Studi di Salerno. Coordinatore: Prof. Luciano Formisano.

1996— Soggiorno nel Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche dell'Università di Torino per realizzare delle ricerche per la Tesi Dottorale sulla "Storia di Ugho da Vernia *di Andrea da Barberino: Edición crítica*" (Dal 20 maggio al 30 settembre).

2007-2009— Componente dell'unità di ricerca di Udine (coordinata dalla Prof. Renata Londero) entro i PROGRAMMI DI RICERCA SCIENTIFICA DI RILEVANTE INTERESSE NAZIONALE (Prin) [2007-2009] finanziato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR) [coordinatore nazionale: Prof. Giuseppe Mazzocchi], dal titolo "Teatralità e generi letterari a confronto", con la preparazione dell'edizione critica della commedia agiografica *El divino portugués, san Antonio de Padua* di Juan Pérez de Montalbán, caratterizzata da una tormentata vicenda di trasmissione testuale. In processo di edizione.

2012— Collaborazione con Giovanni Mioni (ed.) nel controllo della pronuncia dei lemmi creati da *Acapela Text-To-Speech from Acapela Group* per il *Grande dizionario di Spagnolo - Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*, Rossend Arqués y Adriana Padoan (eds.), Bologna: Zanichelli.

2014— È stata ingaggiata per scrivere delle recensioni presso *l'Editorial de la Universidad de Bucarest* (Romania).

## **SOGGIORNI ALL'ESTERO**

In diversi periodi dell'anno (soprattutto d'estate) ho frequentato diverse biblioteche di Madrid come: la Biblioteca Nacional de España; Biblioteca del Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Biblioteca de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) le biblioteche della Facultad de Filología "María Zambrano" e di Geografía e Historia de la UCM, la biblioteca dell'Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), per procurarmi del materiale con il quale poter redigere gli articoli dei Convegni in cui ho partecipato e parteciperò.

## **ASSOCIAZIONI E CENTRI DI RICERCA DI APPARTENENZA**

- ✧ Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE).
- ✧ Asociación Internacional de Hispanistas (AIH).
- ✧ *Associazione degli Ispanisti Italiani (A.ISP.I).*
- ✧ *Associazione Italiana di Fraseologia & Paremiologia "Phrasis".*
- ✧ *Centro internazionale Letterature Migranti (CILM), de la Università di Udine.*
- ✧ *Centro Internazionale sul Plurilinguismo (CIP), de la Università di Udine.*

Madrid, 29 settembre 2016  
M. Sagrario del Río Zamudio.